

Übersetzung

Vorlage

Liber de coitu¹²²Ibn al-Ğazzār¹²³?Liber de elephancia¹²⁴? (wohl nicht Ibn al-Ğazzār)¹²⁵

122) BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3) Nr. 8; VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) Nr. 8; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 44. – Drucke: Costantino l'Africano, Il trattato di fisiologia e igiene sessuale, edd. Marco T. MALATO / Umberto DE MARTINI (1962) (auf Grundlage einer Handschrift, mit italienischer Übersetzung). Constantini Liber de coitu. El tratado de andrología de Constantino el Africano, ed. Enrique MONTERO CARTELLE (1983) (modernen kritischen Maßstäben entsprechend). – Englische Übersetzung: Paul DELANY, Constantinus Africanus' De coitu: a translation, The Chaucer Review. A Journal of Medieval Studies and Literary Criticism 4/1 (1969) S. 55-65. – Literatur zur Übersetzung: Enrique MONTERO CARTELLE, Sobre el autor árabe del Liber de coitu y el modo de trabajar de Constantino Africano, Medizinhistorisches Journal 23 (1988) S. 213-223.

123) MONTERO CARTELLE, Sobre (wie Anm. 122) S. 213 fand im Codex Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. lat. 1123 eine weitere lateinische Übersetzung dieses Traktats, die dort Ibn al-Ğazzār zugeschrieben wird; als zusätzlichen Beleg für diese Zuschreibung führt Montero Cartelle Parallelen zum Viaticum des Ibn al-Ğazzār an. Nach SEZGIN, Geschichte 3 (wie Anm. 87) S. 306 hat der Liber de coitu in der Tat große Ähnlichkeit mit dem Viaticum, Liber VI, es ist aber noch nicht geklärt, ob die Vorlage des Constantinus Africanus zu De coitu tatsächlich eine selbständige Schrift des Ibn al-Ğazzār darstellt. Bei ULLMANN, Medizin (wie Anm. 87) S. 147-149 wird keine eventuell vorhandene Schrift des Ibn al-Ğazzār, die als Vorlage zu De coitu gedient haben könnte, erwähnt. Nach einem kurzen Textvergleich für diesen Artikel kann jedoch ausgeschlossen werden, daß es sich bei De coitu um die Kapitel handelt, die Constantinus Africanus bei seiner Übersetzung des Viaticums ausließ (so der Vorschlag von BEN YAHIA, Constantin [wie Anm. 114] S. 57). SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 44 vermutet Alexander von Tralleis als Quelle; eine arabische Vorlage ist ihm nicht bekannt.

124) Nicht in BLOCH, Monte Cassino (wie Anm. 3); VON FALKENHAUSEN, Costantino (wie Anm. 15) S. 324; SCHIPPERGES, Assimilation (wie Anm. 17) S. 44. – Drucke: Lyon 1515 (wie Anm. 93) pars 2, f. 93r-v; Abulcasis, Methodus medendi (Basel 1541) S. 322-328 (= Drucke des XVI. Jahrhunderts [wie Anm. 91] Nr. A 62). – Allgemein zu diesem Traktat sowie zu seiner Rolle bei der Rekonstruktion der Practica Pantegni (siehe oben Anm. 31) als Ersatz für Practica, Liber IV cc. 2-4 vgl. Enrique MONTERO CARTELLE / Ana I. MARTÍN FERREIRA, Le De elephancia de Constantin l'Africain et ses rapports avec le Pantegni, in: Constantine (wie Anm. 31) S. 233-246.

125) Ibn al-Ğazzār wird ein Werk zum Thema 'Lepra' zugeschrieben, von dem aber bislang keine Handschriften bekannt sind und das vielleicht verloren ist (vgl. SEZGIN, Geschichte 3 [wie Anm. 87] S. 307; bei ULLMANN, Medizin [wie Anm. 87] S. 147-149 nicht erwähnt). Wie auch immer, nach MONTERO CARTELLE / MARTÍN FERREIRA, De elephancia (wie Anm. 124) S. 244 ist dieser unbekannte